



## INTISARI

### **Terjemahan Novel *Tamagawa no Miko* (Bab 2) karya Wakako Nariyuki**

Samuel Andianto

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Tamagawa no Miko* Bab 2 karya Wakako Nariyuki”. Novel “*Tamagawa no Miko*” bercerita tentang seekor kucing bernama Miko. Pada suatu malam, Miko dibuang oleh majikannya di tempat yang sangat gelap di sekitar sungai Tama. Ada seseorang yang mendengar suara Miko dan menolongnya. Orang itu bernama Occhan. Occhan adalah seorang gelandangan yang tinggal di dekat sungai Tama. Sebelum Occhan memungut Miko, ia juga memungut kucing lain yang bernama Tama. Setelah Miko dipungut oleh Occhan, mereka tinggal bersama dalam satu rumah yang kondisinya sangat memilukan. Tetapi mereka bisa tinggal di rumah itu bersama-sama sehingga menjadi semakin dekat.

Novel *Tamagawa no Miko* mengajarkan arti dari kesetiaan serta kasih sayang kepada semua makhluk hidup terutama kucing. Selain itu, novel ini belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sehingga bisa dikenalkan kepada masyarakat Indonesia terutama anak-anak.

Dalam menerjemahkan novel *Tamagawa no Miko* ada salah satu kesulitan yang dihadapi, yaitu mencari padanan kata *onomatope* yang tepat dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia, misalnya “Gocha Gocha”, “Boro Boro”, “Chiku Chiku” dan lain-lain. Untuk mengatasi masalah tersebut, digunakan beberapa kamus seperti kamus Jepang-Indonesia karya Kenji Matsuura, kamus Jepang-Indonesia lengkap, serta dilakukan penelusuran melalui kamus online.

Kata Kunci: Terjemahan Novel, *Tamagawa no Miko*, Wakako Nariyuki



## ABSTRACT

**Translation of Novel  
*Tamagawa no Miko* (Chapter 2)  
By Wakako Nariyuki**

Samuel Andianto

This final paper is titled “Translation of Novel *Tamagawa no Miko* (Chapter 2) by Wakako Nariyuki”. The novel tells about a cat called Miko. One night, Miko was dumped by his owner near Tama River. Somebody heard his cry and helped him; that person is Occhan. After Occhan adopted Miko, they lived together in a very shabby house. However, they lived together happily and eventually became close.

*Tamagawa no Miko* teaches us the meaning of loyalty and love for all creatures especially cats. Moreover, this novel has not been translated to Bahasa Indonesia so that the novel can be introduced to Indonesian especially children.

When translating *Tamagawa no Miko* there is one problem, like searching the meaning of some *onomatope* from Japanese to Bahasa Indonesia. For example "Gocha Gocha", "Boro Boro", "Chiku Chiku" and others. To overcome this problem, used dictionaries such as Japanese-Indonesian dictionary by Kenji Matsuura, a complete Japanese-Indonesian dictionary, and conducted searches through an online dictionary.

Keyword: Translation of Novel, *Tamagawa no Miko*, Wakako Nariyuki



## 要約

### なりゆきわかこ著多摩川のミーコ第二章という小説の翻訳

サムエル・アンディアント

この卒業制作 はなりゆきわかこ著『多摩川のミーコ』第二章の翻訳である。この小説は捨てられた猫について話している。その猫の名前はミーコである。ミーコは三ヶ月になったときに突然母猫と引き離され、多摩川の土手に捨てられた。ミーコはおっちゃんというおじいさんに拾われ、ミーコと同じような捨て猫だったたまさんと新しく家族になる。

この小説を選んだ理由は話が面白く、言葉もわかりやすく、いいメッセージもあるからである。この話は子供たちに生きものに対する忠誠と愛情を教えている。それにこの小説はまだインドネシア語に翻訳されていない。そのため、インドネシア語に翻訳し、人々にこの小説を紹介したいと思う。

このストーリーを翻訳する際の難しさは、ストーリーのメッセージに合っている適切なインドネシア語の言葉を選ぶことである。特にオノマトペの翻訳である。例えば、「ごちゃごちゃ」とか「ぼろぼろ」とか「ちくちく」という言葉がある。そのために、まつうらけんじの日本語ーインドネシア語辞書と他の辞書を使う。オンライン辞書も使う。

キーワード：小説の翻訳、多摩川のミーコ、なりゆきわかこ